

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА И ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ *fej / rää / пря* 'голова' В ВЕНГЕРСКОМ, ФИНСКОМ И МОКШАНСКОМ ЯЗЫКАХ

МОСИНА Наталья Михайловна,

доктор филологических наук, профессор кафедры финно-угорского и сравнительного языкознания ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва» (г. Саранск, РФ), natamish@rambler.ru

КАЗАЕВА Нина Валентиновна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры финно-угорского и сравнительного языкознания ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва» (г. Саранск, РФ), nikazaeva@yandex.ru

Введение. Соматическая лексика, принадлежащая к древнейшему пласту лексического состава языка, издавна была в центре внимания лингвистов. Соматизмы занимают особое место во фразеологическом фонде многих языков, причем наиболее распространены названия наружных частей человеческого тела. Актуальность данной темы обуславливается тем, что фразеологизмы с соматическим компонентом составляют большую группу в венгерском, финском и мокшанском языках, требующую дополнительного изучения. Объектом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в указанных языках с учетом их семантической характеристики, предметом – фразеологические единицы с компонентом-соматизмом *fej / rää / пря* 'голова'. Цель исследования – определение общих семантических закономерностей во фразеологическом фонде названных дальнородственных финно-угорских языков, а также полных или частичных эквивалентов и безэквивалентных единиц.

Материалы и методы. Материалом исследования послужили фразеологизмы с компонентом-соматизмом *fej / rää / пря* 'голова', выделенные нами методом сплошной выборки из фразеологических и двуязычных словарей финского, венгерского и мокшанского языков. В ходе исследования были задействованы сравнительный, сопоставительный и описательный методы анализа.

Результаты исследования и их обсуждение. Отобранные фразеологические единицы с соматизмом 'голова' удалось классифицировать по принципу семантической характеристики на четыре группы: 1) мыслительная деятельность; 2) умственные способности человека; 3) его физическое и психическое состояние; 4) поведение.

Заключение. Соматические фразеологизмы с компонентом *fej / rää / пря* 'голова' в венгерском, финском и мокшанском языках выражают различные значения, совпадающие в большинстве случаев в исследуемых языках, что позволило объединить их на основе семантического признака. Наряду с этим установлено преобладание полных и частичных эквивалентов, причем наличие отдельных безэквивалентных фразеологических единиц в представленных языках отражает национально-культурное своеобразие их носителей.

Ключевые слова: фразеологизм; компонент-соматизм; семантика; венгерский язык; финский язык; мокшанский язык.

Для цитирования: Мосина Н. М., Казаева Н. В. Семантическая характеристика и особенности фразеологических единиц с компонентом-соматизмом *fej / rää / пря* 'голова' в венгерском, финском и мокшанском языках // Финно-угорский мир. 2017. № 3. С. 39–46.

Введение

Соматическая лексика – одна из универсальных лексических групп в любом языке и один из самых распространенных объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов, обычно выделя-

ющих ее первой в лексико-тематической системе любого языка. Термин «соматический» используется в биологии и медицине в значении «связанный с телом человека, телесный» и противопоставляется понятию «психический».

Актуальность данной темы определяется тем, что фразеологизмы с соматиче-

ским компонентом составляют большую группу во фразеологических фондах венгерского, финского и мокшанского языков и требуют дополнительного изучения.

Объектом нашего исследования стал сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в венгерском, финском и мокшанском языках с учетом их семантической характеристики, а также адекватности переводческих соответствий на русский язык. Предметом исследования послужили фразеологические единицы с компонентом-соматизмом *fej / pää / ня* 'голова', выделенные на материале венгерского, финского и мокшанского языков. Цель исследования заключалась в выявлении общих семантических закономерностей во фразеологических фондах указанных финно-угорских языков, определении полных или частичных эквивалентов, а также безэквивалентных фразеологических единиц. Следует отметить, что изучение фразеологических единиц в родственных языках способствует не только более полной характеристике фразеологических особенностей отдельных языков, обычно не выделяемых при внутриязыковом анализе, но и позволяет выявить некоторые общие лингвистические закономерности.

Обзор литературы

Соматическая лексика как древнейший пласт лексического состава в любом языке издавна была объектом внимания лингвистов, причем соматические лексемы занимают особое место во фразеологическом фонде многих языков.

В лингвистический обиход термин «соматический» впервые был введен в финно-угроведении Ф. Вакком, который называл таковыми фразеологизмы эстонского языка с названиями частей человеческого тела. Ученый сделал вывод о том, что соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребляемую часть фразеологизмов эстонского языка [1, 23]. Со второй половины XX в. термин «соматический» начал активно применяться в исследованиях слов, отражающих в семантике все, относящееся к сфере телесности.

Научные исследования показывают, что наиболее распространенными компонентами во фразеологии являются названия наружных частей человеческого тела, функционально очевидных для человека, – соматизмы: голова, лицо (составные части – нос, глаз, рот, ухо) и конечности – рука, нога. В венгерском языке фразеологизмы с соматизмом *fej* 'голова' стоят на втором месте (после *kéz* 'рука') по продуктивности среди прочих соматических единиц.

Таким образом, соматические фразеологизмы – это такие фразеологические единицы, в составе которых выступают лексемы, называющие части тела, органов человека или животного (анатомические термины). Они составляют наиболее древний пласт фразеологии, так как для первобытного человека был характерен антропоморфизм, т. е., по высказыванию А. А. Попова, «полное уподобление предметов природы человеку, не только психическое, но и телесное, приводящее к персонификации предметов и явлений природы» [7, 81].

Фразеологическая система каждого языка обладает национальными особенностями. В чем конкретно проявляется различие фразеологических систем двух или более языков, можно установить лишь при их сопоставительном изучении. Разумеется, это различие будет тем глубже, чем отдаленнее генетическая связь сопоставляемых языков. И наоборот, чем ближе языки, тем больше сходных черт обнаруживается в области фразеологии. Контрастный анализ фразеологических единиц родственных и неродственных языков обогащает теорию фразеологии не только количественно, но и качественно, выявляя самобытность исследуемых языков.

Фразеологические единицы финно-угорских языков интересны и современным ученым. Например, фразеологизмы с соматизмами «рука» и «голова» уже являлись объектами исследования на материале венгерского и финского языков [2; 4].

Фразеологические вопросы и проблема сочетаемости слов в разных языках существуют как для практики, так и для теории

перевода: они часто представляют практические трудности и пробуждают большой теоретический интерес, поскольку связаны с различием смысловых и стилистических функций, выполняемых в разных языках словами одинакового вещественного значения, и с различием сочетаний, в которые вступают такие слова в разных языках [9, 13].

Большинство исследователей отмечают, что возможность достижения полноценного перевода фразеологических оборотов в большей мере зависит от соотношений между единицами языка оригинала и языка перевода. При переводе выделяют следующую классификацию: 1) фразеологический оборот имеет в языке перевода точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое и различные коннотативные значения); 2) фразеологический оборот можно перевести тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, т. е. он переводится вариантом (аналогом); 3) фразеологический оборот не имеет на языке перевода ни эквивалентов, ни аналогов и не может быть переведен в словарном порядке [3, 40].

Материалы и методы

Материалом для данного исследования послужили финские фразеологизмы с компонентом-соматизмом *pää* 'голова', выделенные нами методом сплошной выборки из фразеологического словаря финского и венгерского языков «Fennizmusok. Finn szólások és kifejezések tára magyarok számára» («Феннизмы. Финские пословицы и устойчивые выражения для венгров») [16]. Иллюстративный материал по венгерскому языку выбран из словаря В. Бардоши и Г. Кишша [13], который включает в себя около 5 000 устойчивых выражений венгерского языка, фразеологического словаря В. И. Лавера [6], а также из «Русско-венгерского словаря» [15] и «Венгерско-русского словаря» [14]. Фразеологические единицы мокшанского языка отобраны из «Фразеологического словаря мордовских (мокша и эрзя) языков» [12]

и «Мокшень кялень кевонзаф валсюрломнь валкс» [5]. Русские эквиваленты были подобраны из «Большого фразеологического словаря русского языка» [8] и интернет-источников [10; 11].

Результаты исследования и их обсуждение

Лексема «голова» в прямом смысле обозначает 'часть тела человека или животного'. Одно из переносных значений слова – 'ум, рассудок'; оно активно проявляется в составе фразеологических единиц, выступая их смысловым центром.

Выделенные нами в исследуемых языках фразеологические единицы в ходе анализа удалось распределить на следующие группы, учитывая их семантическую характеристику.

1. Мыслительная деятельность. Голова – это орган человеческого тела, руководящий разумной деятельностью, который является вместилищем мыслей, например: венг. *nem fér a fejébe* 'в голове не укладывается', *kiesik (kimegy) vkinek a fejéből vmi* 'вылететь из головы', *vmi jár a fejében* 'вертеться в голове', *kiver a fejéből vkit vmit* 'выбивать из головы', *fejben tart* 'держат в голове', *forog vkinek a fejében vmi* 'вертеться в голове';

фин. *ajatella/miättä pää* 'думать/размышлять головой', *ei mahdu / mene päähän* '(в голове) не укладывается / в голову не идет', *heittää päätä* 'выбросить из головы', *päässä takoo vain yksi ajatus* 'одна мысль лезет в голову', *takoa päähän* 'вбить в голову', *keksiä omasta päästä* 'придумать из собственной головы';

мокш. *этамс прява* 'промелькнуть в голове', *кирдэм мяльса (пряса)* 'постоянно помнить, думать о ком-либо или о чем-либо', *озамс пряс* (букв. засесть в голове) 'крепко запомниться', *самс мяльс (пряс)* 'появиться в сознании, мыслях кого-либо', *эцемс пряс* (букв. лезть в голову) 'неотвязно, настойчиво возникать, появляться в сознании', *эрдэм пряста* (букв. выбросить из головы) 'стараться забыть, оставить мысль о ком-либо или о чем-либо', *юкстамс пряс* (букв. забыть голову) 'забыться, ненадолго отвлечься от каких-либо дел, забот'.

Идея «усиленно думать, стараясь понять что-либо трудное» подчеркивается в венгерском фразеологизме *töri a fejét vmi* ‘ломать голову’. Его эквивалентом в финском языке можно считать *vaivata päätä(än) jollakin* ‘мучить, беспокоить голову чем-то’, *iskeä / lyödä / juosta / puskea päänsä / päätä(än) seinään* (букв. бить / ударять / ломать голову) ‘биться головой о стену’; в мокшанском языке – фразеологизмы *синнемс пря* (букв. бить голову) и *тапамс пря* (букв. ломать голову) ‘ломать голову’.

2. Умственные способности человека. В венгерском, финском и мокшанском языках выделяются фразеологизмы, характеризующие умственные способности человека, например:

венг. *(jól) fog vkinek a feje* (букв. (хорошо) схватывает голова у кого-то) ‘сообразительный, умный’, *vkinek jó feje van* (букв. хорошая голова у кого-то) ‘светлая голова (об умном человеке)’, *nem ejtettek a feje lágyára vkit (nem esett a feje lágyára / a fejére / a fejre)* (букв. не уронили / упал на родничок / голову) ‘он не так глуп, его не проведешь’;

фин. *pitää pää kylmänä* (букв. держать голову в холоде) ‘оставаться здравомыслящим, спокойным, хладнокровным’, *pää ei ole tuohesta* (букв. голова не из бересты) ‘быть не глупым, не бестолковым’, *pää on terävä kuin partaveitsi* ‘голова (ум) острая, как бритва’;

мокш. *ёню пря* (букв. умная голова) ‘умный (о человеке)’.

Отметим, что в исследуемых языках обнаружено значительно больше фразеологизмов со значением ‘несообразительный, глупый, недалекого ума, слабоумный’:

венг. *a fejere ejtettek vkit* (букв. уронили на голову кого-либо) ‘глупый’, *huzatos vkinek a feje* ‘придурковатый’, *kong vkinek a feje az ürességtől* (букв. звенит голова от пустоты) – о глупом, неспособном человеке, *vkinek nehéz (rossz) feje van* (букв. у кого-либо тяжелая (плохая) голова) – о человеке, который трудно понимает, которому тяжело учиться;

фин. *olla kova pää* (букв. иметь тяжелую голову) ‘бестолковый, глупый’, *ei ole päätä eika häntää* (букв. нет ни головы, ни

хвоста) ‘нет здравого смысла’, *pää on umpiluuta* ‘пустая, бесталанная голова’, *päässä on ruuvi irti* (букв. в голове шуруп оторвался) ‘бестолковый, глупый’, *päässä on jotain vikaa* (букв. в голове какая-то неполадка) ‘голова дырявая’, *pää kiinni* ‘голова не соображает, как в тумане’;

мокш. *батман пря* ‘недалекий человек’, *безмень пря* (букв. пустая голова) ‘глупый человек’, *дурак пря* ‘дурак, глупый’, *пекшья пря* ‘глупый, недалекий’, *шава пря* (букв. пустая голова) ‘глупый, неумный, несообразительный’, *тула пря* ‘глупец, дурак’, *тума пря* (букв. дубовая голова) ‘тупой, бестолковый человек’ и др.

В финском и мокшанском языках фразеологизмы этой группы встречаются чаще.

3. Физическое и психическое состояние человека. Сюда входят соматические фразеологизмы с компонентом-соматизмом «голова», образованные на основе переосмысления общего значения, т. е. единицы, которые обозначают головную боль, усталость, головокружение, например:

венг. *kavarog [kóvályog] vkinek a feje* ‘голова идет кругом’, *fáj vkinek a feje* ‘голова раскалывается’;

фин. *pyöritellä päätä* ‘голова идет кругом’;

мокш. *прязе (пряце, пряц, пряньке, прянте, прясна) шаракодсь (шаракоды)* ‘я (ты, он и т. д.) испытываю головокружение (от усталости, переутомления и т. п.)’, *марямс пря пикссеф пинекс* (букв. чувствовать себя побитой собакой) ‘чувствовать, почувствовать себя плохо’.

Во фразеологических словарях венгерского, финского и мокшанского языков нами выявлены фразеологизмы, в которых компонент *fej / pää / пря* ‘голова’ выступает в значении «быть пьяным, находиться в нетрезвом состоянии», например:

венг. *vkinek a fejébe száll az ital* (букв. в голову сел алкоголь) ‘опьянеть’;

фин. *vetää / vetäistä päänsä täyteen* ‘напиться допьяна’, *ottaa pää täyteen* ‘напиться допьяна’, *nousta / mennä / kiihahaa päällä* (букв. подняться / прийти / перейти в голову) ‘ударить в голову (захмелеть)’;

мокш. *арась (новсь) пряс (прятю)* (букв. стало (попало) в голову) ‘кто-либо опья-

нел от вина', *ирецтонь прят* (букв. с пьяной головой) 'в пьяном виде, в состоянии опьянения, спяна'.

Кроме того, в исследуемых языках была выделена группа соматических фразеологизмов, связанная с понятием «смерть», например:

фин. *laskea pää(nsä) ikuiseen lepoon* (букв. опустить голову в вечный покой) 'умереть, почить';

мокш. *юмафтомс пря* 'лишиться жизни, отдать жизнь (голову) за что-либо', *максомс пря* 'сложить голову, отдать жизнь, умереть за кого-либо, за что-либо', *пумомс пря* (букв. положить, сложить голову) 'погибнуть, умереть, пожертвовать собой'.

Фразеологизм *максомс пря* (аф *максомс пря*) в новом фразеологическом словаре мокшанского языка [3, 95] отмечен и в другом значении: 'поддаваться (кому-либо), не поддаваться'.

Необходимо отметить, что в венгерском языке понятие «смерть» выражается с помощью соматизма *láb* 'нога': *fél lábbal (már) a sírban (a koporsóban) van* 'одной ногой быть в могиле (гробу), умереть'.

4. Поведение человека. В ходе исследования была выделена группа соматических фразеологизмов, отражающих поведение человека с положительной и отрицательной стороны, например:

венг. *a fejéhez kap* 'хвататься за голову', *fejét hajt vki elött* 'склонить голову', *(fel) emelt fejjel (fővel)* 'с высоко поднятой головой (гордо)';

фин. *ottaa päähän* 'раздражать, вызывать раздражение', *pitää pää kylmänä* 'оставаться спокойным, хладнокровным', *raapia päätään* (букв. почесывать голову) 'изумляться, удивляться', *aukoa / paukuttaa päätä* 'раздражать намеренно, критиковать', *kusi / pissa nousee päähän* (букв. моча поднялась в голову) 'возгордиться, почувствовать себя важным', *päätä ei saa kääntymään* 'не уговорить, не переубедить', *omin päin* (букв. собственной головой) 'самостоятельно', *potkia päähän* 'обращаться плохо, неуважительно', *pää pystyyn* 'море по колено [воодушевленно]', *pitää pää (pystyssä)* 'море по колено [воодушевленно]', *päätä ei palella / palele* (букв. голова не мерзнет) 'ничего не бо-

яться', *täyttää päätä* 'сломя голову, очертя голову, стремглав', *päätä pahkaa* (букв. необдуманно, безрассудно);

мокш. *вятемс (эсь) пря* 'вести себя где-либо каким-либо образом', *кандомс пря* 'вести себя каким-либо образом', *няфтемс (эсь) пря* 'проявлять в полной мере свои качества, способности, возможности', *лувомс (эсь) пря* 'считать себя кем-либо', *тиемс пря* 'сделать вид, притвориться, создать видимость чего-либо', *няемс (эсь) пря* 'зазнаваться, воображать, загордиться, заважничать, возомнить о себе', *тонгомс нярь (пря, шалхка)* 'вмешаться во что-либо, обычно не в свое дело, проявить любопытство', *шнамс (эсь) пря* 'возвеличивать себя, хвалиться', *эцемс нярь (пря, шалхка, сельме)* 'вмешаться во что-либо, обычно не в свое дело (проявить любопытство)', *комафтомс пря* 'огорчиться, прийти в уныние, в отчаяние', *нолдамс пря* (букв. повесить голову) 'прийти в уныние, отчаяние, огорчиться'.

Заключение

Таким образом, фразеологизмы с компонентом «голова» занимают важное место во фразеологических системах венгерского, финского и мокшанского языков. Они представляют собой одну из самых многочисленных групп в рассматриваемых языках.

Соматические фразеологизмы с компонентом *fej / pää / пря* 'голова' в венгерском, финском и мокшанском языках имеют разнообразные значения, которые часто совпадают в исследуемых языках. Учитывая их семантическую характеристику, нам удалось выделить на основе представленного фразеологического материала четыре группы значений: 1) мыслительная деятельность; 2) умственные способности человека; 3) его физическое и психическое состояние; 4) поведение.

Как показывает представленный материал, в подавляющем большинстве случаев финские и венгерские фразеологизмы имеют полные или частичные эквиваленты в мокшанском языке, что говорит о сходном характере отражения объективной действительности в сознании и в языке данных народов. Эти соответ-

ствия определяются характером функций названной части тела, которые являются общими для всех людей, независимо от их национальной принадлежности. Они также основываются на общих для всех людей культурных ценностях, независимо от географических, климатических, экономических и прочих условий жизни.

Также исследование показало наличие безэквивалентных фразеологических единиц в дальнородственных финно-угорских языках, что отражает национально-культурное своеобразие каждого народа.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

венг. – венгерский язык;
моки. – мокшанский язык;
фин. – финский язык.

Поступила 06.08.2017, опубликована 13.12.2017

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Таллинн, 1964. 24 с.
2. Гирчева О. Е., Казаева Н. В. Семантическая характеристика соматических фразеологизмов с компонентом *kéz* 'рука' в венгерском языке // Огарев-online. 2015. № 2. URL: <http://journal.mrsu.ru/arts/semanticheskaya-kharakteristika-somaticheskikh-frazeologizmov-s-komponentom-kez-ruka-v-vengerskom-yazyke> (дата обращения: 28.07.2017).
3. Джуманова Д. Р. Приемы и особенности перевода фразеологизмов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. № 630. С. 39–47.
4. Дригалова Е. Д., Мосина Н. М. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с соматизмом «*rääd*» / «голова» в финском и русском языках // Огарев-online. 2017. № 8. URL: <http://journal.mrsu.ru/arts/sopostavitelnyj-analiz-frazeologicheskix-edinic-s-somatizmom-paa-golova-v-finskom-i-russkom-yazykax> (дата обращения: 28.07.2017).
5. Кулакова Н. А., Рогожина В. Ф. Мокшень кялень кевонзаф валсюлмонь валкс. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2013. 200 с.
6. Лавер В. И., Зикань И. В., Пещак М. М. Русско-украинско-венгерский фразеологический словарь / под ред. М. М. Пещака. Киев; Ужгород: Рад. школа, 1985. 371 с.
7. Попов А. А. Пережитки древних дорелигиозных воззрений долганов на природу // Советская этнография. 1958. № 2. С. 37–45.
8. Телия Е. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Москва: АСТ-Пресс книга, 2006. 784 с.
9. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. Москва: Высш. шк., 1983. 303 с.
10. Фразеологизмы русского языка. URL: https://orfogrammka.ru/шпаргалки/фразеологизмы_русского_языка/ (дата обращения: 28.07.2017).
11. Фразеологизмы. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/Категория:Фразеологизмы/ru> (дата обращения: 28.07.2017).
12. Ширманкина Р. С. Фразеологический словарь мордовских (мокша и эрзя) языков. Саранск, 1973. 224 с.
13. Bárdosi V., Kiss G. Szólások. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2005. 231 old.
14. Gáldi L. Magyar-orosz szótár. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2000. 947 old.
15. Gáldi L. Orosz-magyar kéziszótár. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1983. 1120 old.
16. Varga J., Saarinen S. Fennizmusok. Finn szólások és kifejezések tára magyarok számára. Turku, 2009. 457 old.

SEMANTIC CHARACTERISTICS AND FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT-SOMATISM *fej / pää / пря* 'head' IN THE HUNGARIAN, FINNISH AND MOKSHA LANGUAGES

MOSINA Natal'ia M.,

*Doctor of Philology, Professor, Department of Finno-Ugric and Comparative Linguistics,
Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russia), natamish@rambler.ru*

KAZAEVA Nina V.,

*Candidate Sc. (Philology), Associate Professor, Department of Finno-Ugric
and Comparative Linguistics, Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russia),
nikazaeva@yandex.ru*

Introduction. Somatic vocabulary, belonging to the oldest layer of lexical language, has long been the focus of linguists. Somatic tokens occupy a special place in the phraseological foundation of many languages. Research shows that most common somatisms are the names of the outer parts of the human body. The relevance of this topic is due to the fact that phraseological units with a somatic component is a large group of phraseological units in the Hungarian, Finnish and Moksha languages, which requires additional study. The object of the study is a comparative analysis of phraseological units in these languages, taking into account their semantic characteristics. The subject of the study is phraseological units with the somatic component *fej / pää / пря* 'head'. The purpose of the study is to identify common semantic regularities in the phraseological foundation of the named distant Finno-Ugric languages, the definition of full or partial equivalents and equivalents of phraseological units.

Materials and Methods. The material of the study was the phraseology with the somatic component *fej / pää / пря* 'head', selected by us using the method of continuous sampling from the phraseological and bilingual dictionaries of the Finnish, Hungarian and Mokshan languages. The study involves comparative, comparative and descriptive methods of analysis.

Results and Discussion. The phraseological units selected by us in the studied languages with somatic meaning "head" could be classified according to the principle of the semantic characteristic into four groups: 1) cognitive activity; 2) a person's mental abilities; 3) physical and mental condition; 4) behavior.

Conclusion. Somatic phraseological units with the component *fej / pää / пря* 'head' in the Hungarian, Finnish and Moksha languages express different meanings that coincide in most cases with the studied languages, which allowed them to be combined on the basis of a common semantic feature. Along with this, the prevalence of full and partial equivalents has been established; the presence of separate non-equivalent phraseological units in the languages represented shows the national and cultural identity of the speakers of these languages.

Key words: phraseological units; somatic component; semantics; Hungarian language; Finnish language; Moksha language.

For citation: Mosina NM, Kazaeva NV. Semanticheskaya kharakteristika i osobennosti frazeologicheskikh iedinit s komponentom-somatizmom *fej / pää / пря* 'golova' v vengerskom, finskom i mokshanskom iazykakh [Semantic characteristics and features of phraseological units with component-somatism *fej / pää / пря* 'head' in the Hungarian, Finnish and Moksha languages]. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2017; 3: 39–46. (In Russian)

REFERENCES

1. Vakk F. O somaticheskoi frazeologii v sovremennom estonskom iazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [On somatic phraseology in the modern Estonian language. Abstract of cand. philol. sci. dis.]. Tallinn; 1964. (In Russian)
2. Gircheva OE, Kazaeva NV. Semanticheskaya kharakteristika somaticheskikh frazeologizmov s komponentom *kéz* 'ruka' v vengerskom iazyke [Semantic characteristic of somatic phraseological units with component *kéz* 'hand' in Hungarian]. *Ogarev-online*. 2015; 2. Available from: <http://journal.mrsu.ru/arts/semanticheskaya-kharakteristika-somaticheskikh-frazeologizmov-s-komponentom-kez-ruka-v-vengerskom-azyke> (accessed 28.07.2017). (In Russian)
3. Dzhumanova DR. Priemy i osobennosti perevoda frazeologizmov [Methods and features of translation of phraseological units]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* = Bulletin of the Moscow State Linguistic University. 2011; 630: 39–47. (In Russian)
4. Drigalova ED, Mosina NM. Sopostavitel'nyi analiz frazeologicheskikh edinit s somatiz-

- mom «pää» / «golova» v finskom i russkom iazykakh [Comparative analysis of phraseological units with somaticism “pää” / “head” in Finnish and Russian languages]. *Ogarev-online*. 2017; 8. Available from: <http://journal.mrsu.ru/arts/sopostavitelnyj-analiz-frazeologicheskix-edinic-s-somatizmom-paa-golova-v-finskom-i-russkom-yazykax> (accessed 28.07.2017). (In Russian)
5. Kulakova NA, Rogozhina VF. Mokshen' kialen' kevonzaf valsulmon' valks. Saransk; 2013. (In Moksha)
 6. Laver VI, Zikan' IV, Peshchak MM. Russko-ukrainsko-vengerskii frazeologicheskii slovar' [Russian-Ukrainian-Hungarian phrase book]. Kiev; Uzhgorod; 1985. (In Russian, Ukrainian and Hungarian)
 7. Popov AA. Perezhitki drevnikh doreligioznykh vozzrenii dolganov na prirodu [Remnants of the ancient pre-religious views of dolgans on nature]. *Sovetskaia etnografiia* = Soviet Ethnography. 1958; 2. (In Russian)
 8. Teliia EN. Bol'shoi frazeologicheskii slovar' russkogo iazyka [Big phraseological dictionary of the Russian language]. Moskva; 2006. (In Russian)
 9. Fedorov AV. Osnovy obshchei teorii perevoda [Fundamentals of General Theory of Translation]. Moskva; 1983. (In Russian)
 10. Frazеologizmy russkogo iazyka [Phraseological units of the Russian language]. Available from: https://orfogrammka.ru/shpargalki/frazeologizmy_russkogo_iazyka/ (accessed 28.07.2017). (In Russian)
 11. Frazеologizmy [Phraseological units]. Available from: <https://ru.wiktionary.org/wiki/kategoriaFrazеologizmy/ru> (accessed 28.07.2017). (In Russian)
 12. Shirmankina RS. Frazеologicheskii slovar' mordovskikh (moksha i erzia) iazykov [Phraseological Dictionary of the Mordovia (Moksha and Erzia) language]. Saransk; 1973. (In Moksha and Erzian)
 13. Bárdosi V, Kiss G. Szólások. Budapest; 2005. (In Hungarian)
 14. Gáldi L. Magyar-orosz szótár. Budapest; 2000. (In Hungarian and Russian)
 15. Gáldi L. Orosz-magyar kéziszótár. Budapest; 1983. (In Russian and Hungarian)
 16. Varga J, Saarinen S. Fennizmusok. Finn szólások és kifejezések tára magyarok számára. Turku; 2009. (In Finnish)